

# Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

Autor(en): **Zendralli, A.M.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **22 (1952-1953)**

Heft 2

PDF erstellt am: **27.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-19634>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

## IV

### CONIUGAZIONI

Nella lingua letteraria ora si sogliono distinguere solo le tre coniugazioni in -are, -ere e -ire, raggruppando nella seconda coniugazione tutti i verbi in -ere, se piani o sdruccioli. Anche nel dialetto roveredano ne distingueremo solo tre, benché i verbi in -ere dell'italiano, se piani escono in -ée, se sdruccioli invece non hanno desinenza o si riducono, nell'infinito, alla sola radice, ma coniugati gli uni e gli altri vengono in uno stesso modo.

Prima coniugazione in -aa: **cantaa, mangiaa, parlaa**; participio passato -ò, f. -ada, pl. m. e f. -ée;

seconda coniugazione a) in -ée: **parée, temée, vedée**; p. p. -u, f. -uda, pl. m. e f. -u;

b) in consonante: **béev, moord** (mordere), **rid.**; p. p. -u, f. -uda, pl. m. e f. -u; **bevu, bevuda**; **mordu, morduda, ridu**;

terza coniugazione in -ii: **divertii, fiorii, sintii**; p. p. -iit, f. -ida.

### MODI

Si hanno tutti i modi della coniugazione italiana, ma un'unica forma per il gerundio e il participio presente, in **aand, -ando** per la prima coniugazione, in **-éend, -endo** per la seconda e terza coniugazione: **I vigniva cantaand o cantando. Cant ch' a som rivò, el stava leijendo la gazèta. Finendo per téemp om pò amò naa a benedizion** (possiamo ancora andare alla benedizione, alla preghiera della sera).

Il dialetto evita però per quanto possibile tale forma verbale e ricorre o alla locuzione verbale con l'infinito o alla frase relativa: **El poro paesan a viiv, o che viiv, in montagna, el ciapa acqua, sóo, néev e véent**, il povero contadino, vivendo o vivente (dimorante) in montagna, si prende acqua, sole, neve e vento. — Come nella lingua letteraria il participio presente ha dato numerosi sostantivi, quali **el malmovéent** (chi si muove a stento, il poltrone), **l'inconcludéent, el malpensaant**, e numerosi aggettivi, quali **luséent, poiyéent o spoiyéent** (pungente), **ridéent**. V'è una **cos'coseta** (indovinello) che dice: **Duu luséent, duu poiyéent e la scova dré a l'usc**, due lucenti (che lucono: gli occhi), due pungenti (che pungono: le corna) e la coda dietro all'uscio: la vacca.

## TEMPI

Si hanno tutti i tempi della lingua letteraria meno il passato remoto e il trapassato remoto le cui funzioni sono assunte dal passato prossimo, dall'imperfetto e dal trapassato prossimo.

Nell'uso il presente dell'indicativo invade largamente il campo del passato. È un « presente storico » che accentua l'immediatezza dell'azione assumendo aspetti dell'imperativo e del congiuntivo: **A sera appena rivò su a la mè cassina, strach ch'a tirava el fiaat come 'm mantes, ch'a vècc el fum vignii fora dai piott de la cassina del compaa busaard. Alora am disi: Stavolta al ciapi mi, chell ranzam! Taii là per el prau, traversi el vategée, veri déent la porta senza dii nè bòo nè vaca, tirom là al féech. indo' che 'l ghera lu, e setom giù. S'aríssov vedu, maton, che facia de strimiid che 'l faseva su!... Agh guardi om moméent int i écc e pe agh sbrofi là: E alora, compaa?...** Ero appena giunto alla mia cascina, stanco che tiravo il fiato come un mantice (a bocconi), quando vedo il fumo uscire da tra le piote della cascina di compar bugiardo. Allora mi dico: Stavolta lo prendo io (tra le mani) quel poco di buono. Attraverso il prato. poi il valloncello, apro la porta senza « dire né bue né vacca » (senza aprir bocca), « tiromi là » (mi tiro là, mi accosto) al fuoco, dove c'era (stava) lui, « siedomi » (mi siedo). Se aveste veduto, ragazzi, la faccia che « faceva ». Lo guardo un momento negli occhi e gli « spruzzo là »: E allora, compare?...

L'imperfetto indicativo è, come nella lingua letteraria, quasi sempre regolare e rispecchia la prima forma del verbo: **dii: diseva, faa: faseva, traduu: traduseva.** Pochissime le eccezioni, così gli ausiliari **vèes**, essere e **vée**, avere, con **véegh**, possedere: **vée** si presenta nelle tre forme **era, eva, ieva; véegh** pure nelle tre forme **ghera, gheva, gaieva.** **Naa, staa** e i composti di **faa: confaa, desfaa, rifaa** si usano nella doppia forma, regolare o sincopata: **nava** e **naseva, stava** e **staseva, confava** e **confaseva, desfava** e **desfaseva, rifava** e **rifaseva.** I composti di **dii** si usano solo nella forma sincopata: **benediva, malediva** ecc. **Vignii** e **tignii** danno **vegneva** e **tegneva**, ma non casuali anche le forme **vigniva** e **tigniva. Tée dà toleva.**

L'imperfetto congiuntivo nell'uso prende le forme più diverse, ora le più proprie del congiuntivo: prima coniugazione: **-ass, -assa**, anche **-ássega**; sec. con. **-ess, -essa, -èssega**; terza con. **-iss, -issa**, anche **-íssega**; ora quelle del presente condizionale, cioè infinito del verbo nella forma letteraria più la desinenza **-ía**; ora una forma mista, composta della radicale del verbo dialettale e della desinenza **-aríssa** o **eríssa**, magari anche **-aríssaga** o **eríssega.** — **Mangiaa: mangiass, mangiassa, mangiássega, mangiaría** (mangeria), **mangiaríssa, mangeríssa, mangiaríssega, mangeríssega; volée: voless, volessa, volèssega, volaríá, (volería), volaríssa, voleríssa, volaríssega, voleríssega; finii: finiss, finissa, finissega, finaríá (finiría), finiríssa, finaríssa, finiríssega.** Le forme in **-ássega, -èssega, -issega**, si

usano solo nella proposizione che segue al condizionale: **A volaría che el parlassega mei** (meglio), **che el scrivessega ai sò** (ai suoi), **che el finissega el lavoreri** (il lavoro).

Il futuro si dà con l'infinito e le desinenze: prima coniugazione: **-arò, -aré, -arà, -arà, -aré, -arà**; sec. con.: **-arò**, qualche volta anche **-erò, -aré** (-eré) ecc.; terza con.: **-irò, -iré** ecc.

## DESINENZE

Nelle desinenze della coniugazione il dialetto roveredano differisce in tutto dalla lingua letteraria e, sotto un certo aspetto, si accosta al francese.

Le persone, tanto nel singolare quanto nel plurale, fuorché la seconda plurale, hanno la stessa desinenza, e in tutti i tempi, ad eccezione del futuro, e in tutti i modi, ad eccezione dell'imperativo. Solo i verbi della seconda coniugazione e della terza, questi quando non della forma incoativa, nel presente non hanno desinenza alcuna, e i verbi irregolari, pure nel presente, hanno desinenze personali nelle tre persone del singolare e nella seconda del plurale.

Per distinguere le persone si ricorre al pronome che si può usare nelle due forme accoppiate, la tonica e l'atona o anche solo in quella atona: **mi a o a, ti te o te, lu el o el, lé la o la, nun om o om, voialtri (vu) a o a, ló i o i**.

## PARTICOLARITÀ

a) **Verbi che mutano di coniugazione.** — Alcuni verbi della lingua letteraria, nel dialetto roveredano mutano di coniugazione, così luccicare: **lusii**, pestare (battere i ricci del castagno per farne uscire le castagne): **pistii**, anche **pestii**, che, ambedue, nelle singole voci seguono la forma incoativa dei verbi della terza coniugazione; sedere, sedersi: **setaa, setass**; tenere: **tignii** e composti **contignii, mantignii, otignii, ritignii**; aprire (francese ouvrir): **véer**.

b) **Forma incoativa.** — La forma incoativa, in **-isco: -iss**, della terza coniugazione si fa ognora più invadente. Ad essa s'adeguano anche verbi quali **avertii, convertii, cusii, partii, vistii**. Altrimenti si usano nelle due forme, incoativa e nonincoativa, così **comparii** e **scomparii** che danno **(mi a) compaar, scompaar** e **compariss, scompariss**. Altri già si usano anche nella forma incoativa, così **asist, persist, resist**: **Lu l' asist, asistiss a 'na bega** (a un diverbio). **L' è vun de cui che persist, persistiss int i so diriti** (nei suoi diritti). **El risistaria, resistissaria a so miga cosa**, resisterebbe a non so che.

c) « **Vée** » e « **véegh** ». — Il verbo avere si presenta nelle due forme: l'ausiliare **vée**, anche **avée** e l'assoluta **véegh** (possedere, averci). **Véegh** si usa nei tempi semplici, **vée** nei tempi composti o nella forma strettamente ausiliare: **(mi) a gò, a gheva**, anche **gaieva, a garò, a gabia**, anche

a **gábiega**, a **gavées**, anche **gavessa** ecc. (cfr. sub Desinenze), a **garía**, anche a **garissa**, io ho, avevo, avrò, abbia, avessi, avrei; (**mi**) **ò** (**facc**), **aieva**, anche **eva**, **arò**, **abia**, anche **abiega**, **avèes**, anche **avessa** ecc. (come sopra per **véegh**), **ariss**, anche **arissa** (**facc**).

Nell'imperfetto indicativo avere, sia **vée** che **véegh**, viene spesso sostituito da essere, **vèes**, nelle due forme di **era**, e **ghera**: **Mi 'na volta a ghera om gatin che l'era 'na belèza. Mi a era lavorò di óor a cavaa.**

**Véegh** è composto di **vée** e del pronome **egh**, **'gh** (ci, gli, le, loro. Cfr. sub Il pronome e avverbio **egh**) per cui invece di, p. es., **a gò** si dovrebbe scrivere **agh ò**, ma così si farebbe forza alla pronuncia e nessun roveredano l'ammetterebbe.

## VERBI AUSILIARI

**Vèes**, p. p. **stacc**; **vée**, p. p. **vu**, **vuut**, **u**; **véegh**, p. p. **vu**, **vuut**.

### Indicativo

#### presente

##### **v è e s**

*mi a som  
ti te sé  
lu (le) l'è  
nun om sé  
voialtri (vu) a si  
ló i è*

##### **v é e**

*mi ò  
ti t'è  
lu (le) l'à  
nun om à  
v. (vu) a i  
ló i à*

##### **v é e g h**

*mi a gò  
ti te ghé  
lu el (le la) gà  
nun om gà  
v. (vu) a ghì  
ló i gà*

#### imperfetto

*mi a sera  
ti te sera  
lu (le) l'era  
nun om sera  
v. (vu) a serov  
ló i era*

*mi a era, aera, eva, aeva, ieva  
ti te era, aera, eva, aeva, ieva  
lu (le) l'era, aera, eva, aeva, ieva  
nun om era, aera, eva, aeva, ieva  
v. (vu) a evov, aevov, aievov  
ló i era, aera, eva, aeva, ieva*

*mi a ghera, gheva, gaeva, gaieva  
ti te ghera, gheva, gaeva, gaieva  
lu el (le la) ghera, gheva, gaeva, gaieva  
nun om ghera, gheva, gaeva, gaieva  
v. (vu) gherov, ghevov, gaievov  
ló i ghera, gheva, gaeva, gaieva*

#### futuro semplice

*mi a sarò  
ti te saré  
lu el (le la) sarà  
nun om sarà  
v. (vu) a saré, sarì  
ló i sarà*

*mi (a) arì  
ti te aré  
lu (le) l'arà  
nun om arà  
v. (vu) a aré, arì  
ló i arà*

*mi a garò  
ti te garé  
lu (le la) garà  
nun om garà  
v. (vu) a garé, garì  
ló i garà*

### Congiuntivo

#### presente

*che mi a síega, sia  
che ti te síega, sia  
che lu 'l síega, sia  
che le la síega, sia  
che nun om síega, sia  
che v. a síegov, ségov  
ch ló i síega, sia*

*che mi a ábiega, abia, gabia  
che ti te ábiega, abia, gabia  
che lu 'l ábiega, abia, el gabia  
che le l' ábiega, abia, la gabia  
che nun om ábiega, abia, gabia  
che v. a ábiegov, ábiov, gabiov  
che ló i ábiega, abia, gabia*

*che mi a gábiega, gabia  
che ti te gábiega, gabia  
che lu el gábiega, gabia  
che le la gábiega, gabia  
che nun om gábiega, gabia  
che v. a gábiegov, gábiov  
che ló i gábiega, gabia*

### imperfetto

*che mi a foss, fossa, fuss, fussa, fudèss, fudessa, sariss, sarissa*  
.....

*che v. a fossov, fussov, fudessov, sarissov*  
*che ló i foss, fossa, fuss, fussa, fudess, fudessa, sariss, sarissa*

*che mi (a) avess, avessa, avèssega*  
.....

*che v. avèssov, avèssegov*  
*che ló i avess, avessa, avèssega*

*che mi gavèss, gavessa, garèss, garesa, gariss, garissa, garíssega*  
.....

*che v. a gavessov, garessov, garissov, garíssegov*  
*che ló i gavess, gavessa, garèss, gariss, garissa, garíssega*

### Congiuntivo

#### presente

*mi a saría* ..... *mi (a) aría, ariss, arissa*  
.....

*v. a saríssov* ..... *v. (a) aríssov*  
*ló i saría* ..... *ló i aría, ariss, arissa*

*mi a garía, gariss, garissa* ..... *v. (a) gariss, garíssov*  
..... *ló i garía, gariss, garissa*

#### L' imperativo si darà con:

*ti t' è, ti te ghé da (de) vèes*  
*lu l' a, el gà da vèes*  
*nun om a, om gà da vèes*  
*v. a í, a ghí, a ví da vées*  
*ló i à da vèes*

*ti t' è o ti te ghé da (de) vée, da (de) véegh*  
.....

Nei tempi composti va aggiunto il participio passato: **mi a som nacc** (andato); **ti te gheva (ghera) scricc**; **lu 'l arà facc**.

### CONIUGAZIONE DEI VERBI REGOLARI

1.a coniugazione in **-aa**, p. p. **-ò**; 2.a coniugazione a) in **-ée**, b) senza desinenza, p. p. **-u**; 3.a coniugazione in **-ii**, p. p. **iit**.

Nello specchio, che facciamo seguire, separiamo con un trattino la desinenza dalla radice. Là dove diamo due o più forme, esse si susseguono nell'ordine di frequenza in cui sono usate. La forma letteraria di cortesia, quale si ha nella terza persona singolare e plurale dell'imperativa, è nuova.

## 1.a coniugazione

## 2.a coniugazione

## 3.a coniugazione

**Indicativo**

| <i>presente</i> <b>cant - aa</b> | <b>tem - ée</b> | <b>róomp</b> | <b>sint - ii, sent - ii</b> | <b>sped - ii</b>  |
|----------------------------------|-----------------|--------------|-----------------------------|-------------------|
| mi a cant-a                      | tem             | róomp        | séent                       | sped-iss          |
| ti te cant-a                     | tem             | róomp        | séent                       | sped-iss          |
| lu (le) el (la) cant-a           | tem             | róomp        | séent                       | sped-iss          |
| nun om cant-a                    | tem             | róomp        | séent                       | sped-iss          |
| v. a cant-ée                     | tem-í           | róomp-í      | sent-í, sint-í              | sped-í            |
| ló i cant-a                      | tem             | róomp        | séent                       | sped-iss          |
| <i>imperfetto</i>                |                 |              |                             |                   |
| mi a cant-ava                    | tem-eva         | romp-eva     | sint-iva, sent-iva          | sped-iva          |
| .....                            | .....           | .....        | .....                       | sped-ivov         |
| v. a cant-ávov                   | tem-évov        | romp-évov    | sint-ívov                   | sped-iva          |
| ló i cant-ava                    | tem-eva         | romp-eva     | sint-iva                    | .....             |
| <i>futuro semplice</i>           |                 |              |                             |                   |
| mi a cant-arò                    | tem-arò         | romp-arò     | sent-irò                    | sped-irò, -isserò |
| ti te cant-aré                   | tem-aré         | romp-aré     | sent-iré                    | sped-iré, -isseré |
| lu (le) el (la) cant-arà         | tem-arà         | romp-arà     | sent-irà                    | sped-irà, -isserà |
| nun om cant-arà                  | tem-arà         | romp-arà     | sent-irà                    | sped-irà, -isserà |
| v. a cant-aré                    | tem-aré         | romp-aré     | sent-iré                    | sped-iré, -isseré |
| l'ó i cant-arà                   | tem-arà         | romp-arà     | sent-irà                    | sped-irà, -isserà |

**Congiuntivo**

|                                      |                            |                             |                             |                             |
|--------------------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| <i>presente</i>                      |                            |                             |                             |                             |
| che mi a cánt-ega, -i                | tém-ega, -a                | romp-ega, -a                | sent-ega, -a                | sped-issega, -issa          |
| .....                                | .....                      | .....                       | .....                       | .....                       |
| che v. a cánt-egov, -ov              | tém-egov                   | róomp-egov, -ov             | sént-egov, -ov              | sped-íssegov, -isso         |
| che ló i cánt-ega                    | tém-ega, -a                | romp-ega, -a                | sent-ega, -a                | sped-issega, -issa          |
| <i>imperfetto</i>                    |                            |                             |                             |                             |
| che mi a cant-assega,<br>-ass, -ássa | tem-essega,<br>-ess, -essa | romp-essega,<br>-ess, -essa | sent-issega,<br>-iss, -issa | sped-issega,<br>-iss, -issa |
| .....                                | .....                      | .....                       | .....                       | .....                       |
| che v. a cant-assegov,<br>-assegov   | tem-essegov,<br>-essov     | romp-essov,<br>-essegov     | sent-issegov,<br>-issegov   | sped-issegov,<br>-issegov   |
| che ló i cant-assega,<br>-ass, -assa | tem-essega,<br>-ess, -essa | romp-essega,<br>-ess, -essa | sent-issega,<br>-iss, -issa | sped-issega,<br>-iss, -issa |

**Condizionale**

|                                    |                              |                               |                           |                               |
|------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| <i>presente</i>                    |                              |                               |                           |                               |
| mi a cant-aría,<br>-ariss, -arissa | tem-aría,<br>-ariss, -arissa | romp-aría,<br>-ariss, -arissa | sent-aría,<br>ariss, aría | sped-íría, -iss,<br>-issaría  |
| .....                              | .....                        | .....                         | .....                     | sped-írássov,<br>-issaríssov, |
| v. a cant-aríssov                  | tem-aríssov                  | romp-aríssov                  | sent-aríssov              | sped-issaría, ecc.            |
| ló i cant-aría ecc.                | tem-aría, ecc.               | romp-aría, ecc.               | sent-aría, ecc.           |                               |

**Imperativo**

|                      |               |                |                |                         |
|----------------------|---------------|----------------|----------------|-------------------------|
| cant-a               | tem           | róomp          | séent          | sped-iss                |
| el (la) cant-a, -ega | tem-a, -ega   | romp-a, -ega   | sent-a, -ega   | sped-issa, -issega      |
| cant-ém              | .....         | romp-ém        | sent-im        | sped-im                 |
|                      | tem-í         | romp-í         | sent-í         | sped-í                  |
| i cant-a, -ega       | i tem-a, -ega | i romp-a, -ega | i sent-a, -ega | i sped-issa,<br>-issega |

**Tempi composti:** ausiliare più participio passato: mi ò cant-ò, tem-u, romp-u, sint-iit, sped-iit, ecc.